

SOMMARIO

Il simposio di Platone in tempo di peste, di Andrej Shishkin..... 5

1. Il *Cholera morbus* del 1830. L'imperatore francese e lo zar russo, 5 - 2. L'ultima *Piccola tragedia* di Puškin, 15 - 3. Il Presidente vs. il vecchio Sacerdote: *pro et contra*, 29 - Riferimenti bibliografici, 36

Александр Сергеевич Пушкин

Пир во время чумы
(Из вильсоновой трагедии
«*The City of the Plague*»)

Aleksandr Sergeevič Puškin

Il banchetto al tempo della peste
(Dalla tragedia di Wilson
«*The City of the Plague*»)

Testo russo 42

Traduzione italiana di Laura Salmon 43

Apparato iconografico originale di G.A.V. Traugot.. 73

Il Banchetto puškiniano in chiave traduttologica.
Postulati, dati, progetto e note, di Laura Salmon . . . 89

1. Premesse teoriche, 89 - 2. Il Banchetto al tempo della peste: prototesto o metatesto?, 97 - 3. Le asimmetrie metrico-rimiche nella traduzione dal russo in italiano, 107 - 4. Note alla traduzione, 110 - Riferimenti, 137

Andrej Shishkin è russista, professore di Slavistica all'Università di Salerno, Direttore scientifico del Centro Studi Vjačeslav Ivanov di Roma, autore di saggi sul simbolismo e sull'emigrazione russa.

Laura Salmon è slavista, traduttore, professore ordinario di Lingua e Letteratura Russa e di Teoria della Traduzione all'Università di Genova. Ha studiato e tradotto dal russo numerose opere (tra gli autori: F. Dostoevskij, L. Tolstoj, I. Turgenev, V. Salamov, S. Dovlatov, B. Ryžij, I. Guberman).

G.A.V. Traugot: celebre trio di incisori (Georgij, Aleksandr e Valerij Traugot) che hanno illustrato oltre 300 libri. Anche dopo la morte del padre Georgij (1961), i figli Aleksandr e Valerij hanno continuato a firmarsi G.A.V. Traugot. Rimane oggi il solo Aleksandr Traugot (n. 1931), tra i cui lavori più recenti vi sono le illustrazioni al *Cantico dei Cantici*, al *Vangelo secondo Luca*, ai *Sonetti* di Michelangelo, al *Maestro e Margherita* di M. Bulgakov, alle *Memorie da una casa di morti* di F. Dostoevskij, ai *Dodici* di A. Blok.

Piccoli Fuochi

1. J. Assmann, *Monoteismo e distinzione mosaica*, a cura di R. Celada Ballanti
2. M. Pesce, *La Sindone nei Vangeli*
3. E. Severino, *Cervello, mente, pensiero*
4. I. Berlin - Ch. Taylor, *Individuo, pluralismo, comunità*, a cura di S. Bignotti
5. G. Hermann, *Fisica e filosofia. I fondamenti della meccanica quantistica*, a cura di R. Pettoello
6. S. Kierkegaard, *Favole*, a cura di G. Garrera
7. M. Cacciari - B. Forte, *Dio nei doppi pensieri. Attualità di Italo Mancini*, a cura di P.G. Grassi
8. P. De Benedetti - U. Eco, *Con l'aria di scherzare. Ritratti*, a cura di M. De Benedetti
9. E. Berti, *Tradurre la Metafisica di Aristotele*
10. P. Van Parijs, *La trappola di Hayek e il destino dell'Europa*, a cura di E. Minelli
11. M.L. Kaschnitz, *Diotima. Fra antica Grecia e nazismo*, a cura di L. Mor
12. P. Ricoeur, *L'Europa e la sua memoria*
13. M. Pesce, *Esiste l'eresia nel cristianesimo?*
14. J.M.R. Lenz, *Pandämonium Germanicum*, a cura di M. Latini
15. N. Bobbio, *La filosofia e il bisogno di senso*, Prefazione di S. Veca
16. S. Natoli, *Scene della verità*

17. J. Habermas, *Rinascita delle religioni e secolarismo*, a cura di L. Ceppa
18. E. Cassirer, *Il concetto di sostanza e il concetto di funzione*, a cura di R. Pettoello
19. S. Kierkegaard, *L'arte di raccontare favole ai bambini*, a cura di G. Garrera
20. P. Aubenque, *La Metafisica di Aristotele. Senso e struttura*
21. A. Mosca Mondadori, *Canto a Cristo*
22. B. Forte, *La patria europea*
23. H. von Hofmannsthal, *Le opere come spazio spirituale della nazione*, a cura di E. Raponi
24. M. Camerota - F. Giudice - S. Ricciardo, *Galileo ritrovato. La lettera a Castelli del 21 dicembre 1613*
25. M. Susman, *Giobbe e Kafka. La contesa con Dio*, a cura di G. Ghia
26. S. Natoli, *Uomo tragico, uomo biblico. Alle origini dell'antropologia occidentale*
27. C. de Villers, *Kant spiegato a Napoleone*, a cura di F. Botticchio e R. Pettoello
28. S. Kierkegaard, *Rivelazione divina e genialità. Sulla differenza tra un genio e un apostolo*, a cura di G. Garrera
29. P. Stefani, *Società chiusa e società aperta nella Bibbia*
30. D. Antiseri, *Perché l'uomo continua a credere*
31. S. Natoli, *Maria. La Madre che salva*
32. A. Puškin, *Il banchetto al tempo della peste*, a cura di A. Shishkin e L. Salmon